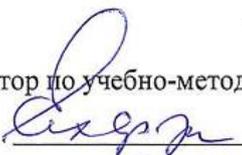


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 10

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» старший преподаватель кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность

И.А. Горская И.А. 05.04. 2022 г.

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» 04 2022 г. И.И. (подпись) Алексеева О.П. (Ф.И.О.)
(дата)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
Д.Е. Гапеенко
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

1. АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 5 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Практикум устного перевода (первый иностранный язык).

Цель дисциплины – обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: устный последовательный перевод, устный синхронный перевод, перевод с листа.

Задачами дисциплины является формирование:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,

- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);

- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;

- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;

- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;

- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);

- умения определять стратегию перевода;

- умения пользоваться переводческой скорописью;

- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- принципы сбора, отбора и обобщения информации, методики системного подхода для решения профессиональных задач;

- специфику разделения высказывания - предложения на смысловые группы и последовательность переводческих операций для осуществления его адекватного устного перевода;

- основы сокращенной переводческой записи;

- правила поведения в сложных и экстремальных условиях.

уметь:

- анализировать и систематизировать разнородные данные, оценивать эффективность процедур анализа проблем и принятия решений в профессиональной деятельности;

- свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

- применять сокращенную переводческую запись в процессе осуществления различных видов устного перевода;

- проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

владеть:

- навыками научного поиска и практической работы с информационными источниками; методами принятия решений;

- системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного высказывания;
- навыком использования сокращенной переводческой записи при выполнении различных видов устного перевода;
- способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.

2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

Темы и задания к практическим занятиям:

Практическое занятие по теме 1. Стратегии и единицы перевода.

Задание:

1. Осуществить перевод текста.
2. Осуществить лексический анализ предлагаемых текстов.
3. Найти и выявить эквиваленты, определить единицы перевода и словообразовательных моделей.
4. Провести грамматический анализ текста.

Вопросы:

1. Перевод текста.
2. Лексический анализ предлагаемых текстов.
3. Поиск и выявление эквивалентов, определение единиц перевода и словообразовательных моделей.
4. Грамматический анализ текста

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znanium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики и контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).

Задание:

1. Определить специфику переводимого текста.
2. Провести лексический анализ предлагаемых текстов.
3. Найти и выявить эквивалентные соответствия, определить единицы перевода.
4. Выявить «ложных друзей переводчика».

Вопросы:

1. Специфика текста.
2. Лексический анализ предлагаемых текстов.
3. Определение единиц перевода, эквивалентных соответствий.
4. Выявление «ложных друзей переводчика».

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 3. Грамматические и синтаксические трансформации

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
2. Определить коммуникативную задачу предлагаемых текстов.
3. Выявить экономические термины, определить единиц перевода при переводе текста.
4. Определить структуру трансформаций для передачи образных оборотов речи.

Вопросы:

1. Лексический анализ текста.
2. Коммуникативная задача предлагаемых текстов.
3. Выявление экономических терминов, определение единиц перевода при переводе текста.
4. Определение структуры трансформаций для передачи образных оборотов речи.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
3. Определить доминанты перевода.
3. Выявить соответствия и трансформации в предлагаемых текстах.

Вопросы:

1. Лексический анализ текста.
2. Определение
3. Выявление

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
2. Определить средства перевода имен собственных, названий, приемов передачи эмоциональной информации.
3. Выявить средств компрессии предлагаемых текстов.

Вопросы:

1. Лексический анализ текста.
2. Средства перевода имен собственных, названий, приемов передачи эмоциональной информации.
3. Выявление средств компрессии предлагаемых текстов.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
2. Выявить средств императивности. Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах. компрессии предлагаемых текстов.
3. Определить объективные и субъективные трансформации.

Вопросы:

1. Лексический анализ текста.
2. Выявление средств императивности. Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах.
3. Определение объективных и субъективных трансформаций.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 7. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).

Задание:

1. Определить грамматическую специфику текста (использование Subjunctive mood).
2. Найти инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах.
3. Выявить типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.

Вопросы:

1. Грамматическая специфики текста (использование Subjunctive mood).
2. Инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах.
3. Типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>

3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 8. Техничко-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.

Задание:

1. Провести лингвистический анализ текстов.
2. Выявить средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах.
3. Определить доминанты перевода, единицы перевода.

Вопросы:

1. Лингвистический анализ текстов.
2. Выявление средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах.
3. Доминанты перевода. Единицы перевода.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламы.

Задание:

1. Провести лингвистический анализ текстов.
2. Выявить виды трансформаций, встречающиеся в текстах.
3. Найти случаи использования однозначных эквивалентных соответствий.

Вопросы:

1. Лингвистический анализ текстов.
2. Выявления видов трансформаций, встречающихся в текстах.
3. Использование однозначных эквивалентных соответствий.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>

2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

Практическое занятие по теме 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризма. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.

Задание:

1. Провести лексический анализ деловых писем.
2. Определить характеристику взаимоотношений между автором и адресатом.
3. Найти функциональные доминанты текста делового письма. Выбрать формулы вежливой формы в деловых письмах.
4. Выбрать стратегию перевода деловых писем.

Вопросы:

1. Лексический анализ деловых писем.
2. Определение характеристики взаимоотношений между автором и адресатом.
3. Функциональные доминанты текста делового письма. Формулы вежливой формы в деловых письмах.
4. Стратегия перевода деловых писем.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Купцова А. К. Английский язык: устный перевод: учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст: электронный// ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/439030>
3. Яковлев А.А. Психолингвистические аспекты перевода/ Яковлев А.А. - Красноярск.: СФУ, 2015. - 160 с.: URL <https://new.znaniium.com/catalog/document?pid=549909>

3. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ.

Самостоятельная работа по теме 1. Стратегии и единицы перевода.

Задание:

1. Осуществить перевод текста.
2. Осуществить лексический анализ предлагаемых текстов.
3. Найти и выявить эквиваленты, определить единицы перевода и словообразовательных моделей.
4. Провести грамматический анализ текста.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
3. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
4. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
5. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
6. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
7. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>
8. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
9. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
10. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
11. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
12. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda/>
13. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
14. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
15. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
16. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
17. <https://i-translator.ru/statyi/osobnosti-nauchnogo-perevoda>
18. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
19. https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3_-_115-ekz._28.pdf

Самостоятельная работа по теме 2. Лексические трансформации. Приемы перевода контекстуально-зависимой лексики и контекстуально-независимой лексики (терминов, реалий, интернационализмов).

Задание:

1. Определить специфику переводимого текста.

2. Провести лексический анализ предлагаемых текстов.
3. Найти и выявить эквивалентные соответствия, определить единицы перевода.
4. Выявить «ложных друзей переводчика».

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobnosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
20. <https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3 - 115-ekz. 28.pdf>

Самостоятельная работа по теме 3. Грамматические и синтаксические трансформации

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
2. Определить коммуникативную задачу предлагаемых текстов.
3. Выявить экономические термины, определить единиц перевода при переводе текста.
4. Определить структуру трансформаций для передачи образных оборотов речи.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
20. <https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3 - 115-ekz. 28.pdf>

Самостоятельная работа по теме 4. Стилистические особенности текста и их передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов, метафор.

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
2. Определить доминанты перевода.
3. Выявить соответствия и трансформации в предлагаемых текстах.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>

2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y
20. <https://pgu.ru/upload/iblock/827/Pages-from-CH-3 - 115-ekz. 28.pdf>

Самостоятельная работа по теме 5. Текстовые жанры и переводческий анализ. Особенности перевода с русского: лексические и грамматические (морфология и синтаксис).

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
2. Определить средства перевода имен собственных, названий, приемов передачи эмоциональной информации.
3. Выявить средств компрессии предлагаемых текстов.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>

4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspectperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Самостоятельная работа по теме 6. Газетно-информационные материалы. Жанр интервью. Перевод неологизмов, особенности перевода реалий. Передача экспрессивности. Научно популярные материалы. Публицистика.

Задание:

1. Провести лексический анализ текста.
2. Выявить средств императивности. Мера императивности в англоязычном и русскоязычном текстах. компрессии предлагаемых текстов.
3. Определить объективные и субъективные трансформации.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>

7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobnosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Самостоятельная работа по теме 7. Особенности общественно-политического перевода. Переговоры, дискуссия, публичная речь. Синтаксическое развертывание / компрессия. Отглагольные существительные (при переводе с русского).

Задание:

1. Определить грамматическую специфику текста (использование Subjunctive mood).
2. Найти инвертированный порядок слов в предлагаемых текстах.
3. Выявить типы соответствий и единицы перевода в предлагаемых текстах.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода – <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>

9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Самостоятельная работа по теме 8. Техничко-экономические статьи. Перевод терминов. Клишированная сочетаемость.

Задание:

1. Провести лингвистический анализ текстов.
2. Выявить средств оформления высокого стиля (лексические, синтаксические) и их функция в предлагаемых текстах.
3. Определить доминанты перевода, единицы перевода.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права- <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>

13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobnosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Самостоятельная работа по теме 9. Рекламные тексты. Членение текста и особенности выбора лексики при переводе рекламы.

Задание:

1. Провести лингвистический анализ текстов.
2. Выявить виды трансформаций, встречающиеся в текстах.
3. Найти случаи использования однозначных эквивалентных соответствий.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobnosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobnosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>

18. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda>
19. https://dspace.susu.ru/xmlui/bitstream/handle/0001.74/16787/2017_431_gornayapa.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Самостоятельная работа по теме 10. Информационное сообщение. Проблема канцеляризма. Индивидуальный стиль. Топонимика. Прецизионная информация: переводческие приемы.

Задание:

1. Провести лексический анализ деловых писем.
2. Определить характеристику взаимоотношений между автором и адресатом.
3. Найти функциональные доминанты текста делового письма. Выбрать формулы вежливой формы в деловых письмах.
4. Выбрать стратегию перевода деловых писем.

Методические рекомендации:

Прочитать и законспектировать соответствующий раздел публикаций и источников:

1. Бродский М. Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 159 с. — (Специалист). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/434642>
2. Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/downloads5.html>
3. Город переводчиков - <http://www.trworkshop.net/>
4. Ресурсы переводчика - <http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471>
5. Сложности англо-русского перевода - <http://www.enru.spb.ru/tr.htm>
6. Интернет на службе устного переводчика - <http://www.trpub.ru/articles/internet-i-perevod/>
7. Книжная полка устного переводчика - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/books/>
8. Устный перевод в коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/kommunikativnyaspektperevoda/>
9. Российское законодательство в области авторского права и устный перевод - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrighttranslation/>
10. Авторские права письменного переводчика. Переводчик как субъект права - <http://www.russian-translators.ru/perevodchesky-opit/practika/copyrightinterpreting/>
11. <http://dspace.www1.vlsu.ru/bitstream/123456789/4247/1/01421.pdf>
12. <https://portal.tpu.ru/SHARED/g/GREDINA/four/Tab/NTD.pdf>
13. <https://dissertatsija.com/poleznoe/.../nauchnye-perevody-tekstov-osobennosti-i-trudnosti-perevoda/>
14. <https://moluch.ru/archive/234/54398/>
15. <https://sibac.info/blog/pravila-perevoda-nauchnyh-statey-s-russkogo-na-angliyskiy-dlya-publikacii>
16. <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov/viewer>
17. <https://infourok.ru/statya-na-temu-osobennosti-perevoda-nauchnyh-tekstov-4975237.html>
18. <https://i-translator.ru/statyi/osobennosti-nauchnogo-perevoda>

